



# “Deus, ecce Deus !”, extrait du livre VI de l'Énéide de Virgil

## ENGLISH VERSION

Into the ribs of the rocks of Euboea  
through a thousand hallways, a hundred doors  
there's a stony palace with marble floors  
where booms the echoing voice of Sibylla  
all around appears the virgin and she gives you a  
nod  
you're dizzy on the threshold, you fall to your  
knee  
it's time to unlock your destiny  
Deus ecce deus  
The god here is the god  
the virgin's face shifts, her brow goes whiter  
her voice crashes on you like the murderous sea  
she's penetrated by prophecy  
Apollo himself thrashing inside her  
Deus ecce deus

## FRENCH VERSION

Dans le vaste flanc des roches Eubéennes  
se creuse un profond manoir, où mènent cent  
larges soupiraux, cent portes mystérieuses,  
et d'où sortent, par cent bouches tonnantes, les  
réponses de la Sibylle.  
Arrivée sur le seuil, « Il est temps de consulter le  
sort, dit la vierge inspirée;  
voici, voici le dieu!...» Ainsi préludaient ses ac-  
cents,  
à l'entrée de l'auguste enceinte.  
Tout à coup ses traits changent, son front pâlit,  
ses cheveux se hérissent. Haletante, éperdue, elle  
respire à peine.  
Son sein palpite et se gonfle de rage ; sa taille  
semble grandir ; sa voix n'est plus d'une mortelle  
: c'est Apollon lui-même qui la pénètre de son  
souffle et la remplit de sa présence.  
« Le Dieu, voici le Dieu ! »

## LATIN VERSION

Excisum Euboicae latus ingens rupis in antrum,  
quo lati ducunt aditus centum, ostia centum,  
unde ruunt totidem uoces, responsa Sibyllae.  
uentum erat ad limen, cum uirgo 'poscere fata tempus' ait;  
'deus ecce deus!' cui talia fanti  
ante fores subito non uultus, non color unus,  
non comptae mansere comae; sed pectus anhelum,  
et rabie fera corda tument, maiorque uideri  
nec mortale sonans, adflata est numine quando